



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

ACTE D'ENGAGEMENT

ATTO D'IMPEGNO

REPUBLIQUE FRANCAISE

REPUBBLICA FRANCESE

MAITRE DE L'OUVRAGE : Académie de France à Rome

ENTE APPALTANTE: Accademia di Francia a Roma

INVESTISSEMENT

MONTANT : Euro HT

IMPORTO

MARCHE NOTIFIE LE :

Contratto stabilito il

MARCHE sur appel d'offres.

CONTRATTO con gara d'appalto

Personne habilitée à donner les renseignements relatifs à une cession ou à un nantissement :

Persona abilitata a i dare le informazioni relative alla cessione o alla garanzia

Le Secrétaire Général et Directeur par intérim de l'Académie de France à Rome

Il Segretario Generale e Direttore a interim dell'Accademia di Francia a Roma

Ordonnateur Principal :

Autorità competente a emettere mandati di pagamento

Comptable public assignataire des paiements :

Le comptable de l'Académie de France

ARTICLE 1 - CONTRACTANTS

ARTICOLO 1 CONTRAENTI

Je soussigné,
Io sottoscritto,

agissant au nom et pour le compte de la société
trattando al nome e per il conto della società

ayant son siège social à:
con sede in:

Partita IVA:

Codice Fiscale:

n° d'identification au registre du commerce :
n° al registro del commercio:

ARTICLE 2 - CONTRACTANTS

ARTICOLO 2 CONTRAENTI

après avoir pris connaissance du cahier des clauses administratives (CCA), du cahier des clauses techniques particuliers,(CCTP) et des documents qui y sont mentionnés,
dopo aver preso nota del capitolato delle clausole amministrative (CCA), il capitolato delle clausole tecniche particolari (CCTP) e dei documenti essendo voi referenziati,
je m'engage sans réserve, conformément aux stipulations des documents visés ci-dessus à fournir un service de nettoyage des espaces de la Villa Médicis
mi impegno senza riserva, a seconda delle disposizioni dei documenti soprannominati fornire un servizio di pulizia degli spazi della villa Medici.

Le présent engagement ne vaut que si notre offre m'est notifiée dans un délai de trente (30) jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offres.
Il presente atto d'impegno è valide solo se la nostra offerta mi è notificata entro trenta (30) giorni a partire dalla data di scadenza della consegna delle offerte come fissata dal regolamento relativo alla gara d'appalto

ARTICLE 3 - PRIX

ARTICOLO 3 - PREZZO

Le mois d'établissement des prix est **31 janvier 2019**
*Il mese di definizione dei prezzi è **31 gennaio 2019***

Les prestations sont rémunérés par application d'un prix global et forfaitaire ferme et non actualisable
I lavori sono pagati in merito ad un prezzo globale e forfettario fermo e non atualizzabile

Les prestations supplémentaires sur demande de l'Académie pour des nettoyages extraordinaires des salons et espaces extérieurs à la veille et au lendemain des événements sont rémunérées selon le tableau du lot n°1

Le prestazioni occasionali su richiesta dell'Accademiae pulizie straordinarie dei saloni e degli spazi esterni alla vigilia e all'indomani degli eventi organizzati dall'Accademia sono renumerate secondo la tabella del lotto n°1

Lot n°1 Lotto n°1	Montant hors taxes Ammontare senza iva	Montant TTC Ammontare con IVA
Services de nettoyage journaliers, hebdomadaires, mensuels, annuels, une personne à disposition du lundi à samedi, une personne à disposition les dimanches et jours fériés <i>Servizi di pulizia giornalieri, settimanale, mensili annuali persona a disposizione dal lunedì al sabato persona a disposizione domeniche e festivi</i>		
Coût horaire supplémentaire effectuées occasionnellement sur demande de l'AFR pendant les jours de travail <i>Costo per ore straordinarie eseguite occasionalmente su richiesta dell'AFR nei giorni feriale</i>		
Coût horaire supplémentaire effectuées occasionnellement sur demande de l'AFR pendant les samedis <i>Costo per ore straordinarie eseguite occasionalmente su richiesta dell'AFR durante i sabati</i>		
Coût horaire supplémentaire effectuées occasionnellement sur demande de l'AFR pendant les jours fériés <i>Costo per ore straordinarie eseguite occasionalmente su richiesta dell'AFR la domenica e festivi</i>		
Lot n°2 Lotto n°2	Montant hors taxes Ammontare senza IVA	Montant TTC Ammontare con IVA
Services de nettoyage extraordinaires des pavillons et appartements au départ des pensionnaires, nettoyages des ateliers et appartements des artistes ou chercheure <i>Servizi di pulizie straordinarie dei padiglioni e appartamenti alla partenza dei borsisti, pulizie degli studi e appartamenti degli artisti e ricercatori</i>		

Le marché ne prévoit pas d'avance sur démarrage.
Il presente contratto non prevede anticipo

Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit
Non é previsto indennità di disdetta

Il n'est pas prévu d'indemnité d'attente
Non é previsto indennità di attesa

Le titulaire ne peut pas sous-traiter
Il titolare non può subappaltare

ARTICLE 4 – DUREE DE MARCHE ET DELAIS **ARTICOLO 4 – DURATA DELL'APPALTO E TERMINI**

Le contrat est conclu pour une période de 24 mois, allant du **1^{er} avril 2019 au 31 mars 2021**. Le renouvellement par tacite reconduction n'est pas prévu ; les successifs et éventuels prolongements du contrat d'origine, selon les mêmes conditions, seront formalisés avec la signature d'un nouveau document contractuel.

Il contratto è stipulato, per una durata di 24 mesi, dal 1° aprile 2019 al 31 marzo 2021. Non è previsto il tacito rinnovo e le eventuali, successe proroghe, agli stessi patti e condizioni, saranno formalizzati con la stipula di nuovo documento.

ARTICLE 5 - PAIEMENTS **ARTICOLO 5 - PAGAMENTI**

Les prestations seront réglées au fur et mesure de l'état d'avancement
Le prestazioni saranno regolate con il procedere dei lavori

Le règlement sera effectué en plusieurs fois sans dépasser une facture par mois, sur présentation d'une facture.
Il pagamento delle prestazioni verrà effettuato mensilmente su presentazione della fattura da parte della società.

Le paiement sera effectué en créditant le compte ouvert au nom du titulaire dont les coordonnées sont les suivantes :
Il pagamento sarà effettuato tramite un bonifico sul conto del titolare, le cui coordinate sono le seguenti

Intestataro conto :

Banca :

IBAN :

BIC / SWIFT :

Les paiements seront effectués par le comptable de l'Académie de France à Rome .
I pagamenti saranno fatti dal « agent comptable » dell'Accademia di Francia a Roma

J'affirme sous peine de résiliation du marché à ses torts exclusifs, que la société pour lequel j'interviens ne comporte pas de personne physique ou morale condamnée pour infraction aux dispositions des législations fiscales française et italienne entraînant des sanctions pénales.

Dichiaro sotto pena di resiliazione del contratto ai suoi esclusivi torti, che l'impresa per il conto del quale intervengo non dispone di persone fisiche condannate per infrazioni alle leggi fiscali francesi e italiane suscettibili di sanzioni penali

Villa Médicis :service de nettoyage

Fait en deux originaux
Fatto in due originali

à Roma, le
a Roma, il

mention manuscrite "lu et approuvé"
dicitura scritta "lu et approuvé"

signature(s) de l'(des) entrepreneur(s)
firma(e) dell' (degli) imprenditore(i)

Est acceptée la présente offre pour valoir acte d'engagement
La presente offerta è accettata come atto d'impegno

à Rome, le
a Roma, il

La personne responsable du marché,
La persona responsabile del contratto

Le Secrétaire général et Directeur par intérim
Il Segretario generale e Direttore a interim
Stéphane Gaillard